



ИНФОРМАЦИОННАЯ БРОШЮРА ИЗБИРАТЕЛЯ



СОСТАВИТЕЛЬ: HOLLY L. WOLCOTT,
СЕКРЕТАРЬ ГОРОДСКОГО СОВЕТА



ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ВЫБОРЫ
ВТОРНИК, 7 ИЮНЯ 2022 г.



**ПОЛУЧИТЬ ИНФОРМАЦИЮ О ВЫБОРАХ
МОЖНО ПО НОМЕРУ 1-888-873-1000**

**Город Los Angeles предоставляет информацию для
избирателей как на английском, так и на следующих языках:**

**Այս բրոշյուրի հայերեն օրինակն ստանալու համար, գանգահարեք
1-800-994-VOTE (8683) հեռախոսահամարով:**

**要索取本手册的中文版·
請致電 1-800-994-VOTE (8683)**

**برای تهیهی نسخه‌ای از این جزوه به زبان فارسی، با شماره تلفن
1-800-994-VOTE (8683) تماس بگیرید**

**हिन्दी में इस पैम्फलेट की प्रति प्राप्त करने के लिए,
1-800-994-VOTE (8683) पर फोन करें**

**このパンフレットの日本語版をご希望の方は、
1-800-994-VOTE (8683)までお電話ください。**

**ដើម្បីទទួលបានឯកសារចែកចម្លងមួយច្បាប់ពីកូនសៀវភៅនេះជាភាសាខ្មែរ
សូមហៅទូរស័ព្ទលេខ 1-800-994-VOTE (8683)**

**이 팸플릿을 한국어로 원하시면 다음 전화번호로
연락하십시오. 1-800-994-VOTE (8683)**

**Чтобы получить копию этого буклета на русском,
позвоните по номеру: 1-800-994-VOTE (8683)**

**Para obtener una copia de este folleto en español,
llame al 1-800-994-VOTE (8683)**

**Para makakuha ng kopya ng pamplet na ito sa Tagalog,
tumawag sa 1-800-994-VOTE (8683)**

**เพื่อขอสำเนาจลสารนี้ในภาษาไทย โปรดโทรศัพท์ติดต่อที่หมายเลข
1-800-994-VOTE (8683)**

**Muốn có một tập sách này bằng tiếng Việt, hãy gọi số
1-800-994-VOTE (8683)**

ИЗБИРАТЕЛЬНЫЕ УЧАСТКИ ОТКРЫВАЮТСЯ В 7:00 УТРА И ЗАКРЫВАЮТСЯ В 8:00 ВЕЧЕРА.

Примечание. В данной брошюре указана только информация о законопроектах, имеющих отношение к городу Los Angeles. Это не образец избирательного бюллетеня. Вы получите образец бюллетеня, в котором будет указано местонахождение Вашего избирательного участка, от секретаря-регистратора округа Los Angeles.

Содержание

	Стр.
Обзор бюллетеня	3
Законопроект, аргументы и текст	
Поправка к уставу ВВ	11

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ИЗБИРАТЕЛЕЙ

7 июня 2022 г. в округе Los Angeles будут проведены предварительные выборы.

Получить дополнительную информацию о выборах и местах голосования можно в офисе Секретаря-регистратора округа по телефону (800) 815-2666 или посетив веб-страницу www.lavote.gov.



На следующей странице приведен упрощенный вариант поправки, вынесенной муниципалитетом на голосование. Полный текст этой поправки вместе с дополнительной информацией можно найти после краткого содержания бюллетеня (см. СОДЕРЖАНИЕ).



ПОПРАВКА "ВВ" К УСТАВУ ГОРОДА LOS ANGELES

НАЗВАНИЕ

ПРЕДПОЧТЕНИЕ В КОНКУРЕНТНОЙ БОРЬБЕ МЕСТНЫМ УЧАСТНИКАМ ТЕНДЕРА.

ВОПРОС

Следует ли внести в Устав города поправку, позволяющую Мэрии отдавать предпочтение участнику тендера, находящемуся в городе Los Angeles, при заключении контракта на конкурсной основе?

СИТУАЦИЯ

Согласно Уставу города, городские контракты на конкурсной основе заключаются с тем ответственным участником тендера, который предложил наиболее выгодную цену. Устав позволяет городу отдавать предпочтение в тендере, но ограничивает круг получателей преференции участниками тендера, расположенными в штате California или в округе Los Angeles. В настоящее время Устав не позволяет городу отдавать предпочтение в тендере фирмам, которые находятся в городе Los Angeles.

ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Принятие этой поправки

- Позволит Мэрии при заключении контракта на конкурсной основе отдавать предпочтение участнику тендера, находящемуся в городе Los Angeles.

ЗНАЧЕНИЕ ГОЛОСА «ЗА»

Вы хотите предоставить городу возможность при заключении контракта на конкурсной основе отдавать предпочтение участнику тендера, находящемуся в городе Los Angeles.

ЗНАЧЕНИЕ ГОЛОСА «ПРОТИВ»

Вы не хотите предоставить городу возможность при заключении контракта на конкурсной основе отдавать предпочтение участнику тендера, находящемуся в городе Los Angeles.

ПОЛНЫЙ ТЕКСТ ЭТОЙ ПОПРАВКИ НАЧИНАЕТСЯ НА СТРАНИЦЕ 11.



ВВ ПРЕДПОЧТЕНИЕ В КОНКУРЕНТНОЙ БОРЬБЕ МЕСТНЫМ УЧАСТНИКАМ КОНКУРСНЫХ ТОРГОВ. ПОПРАВКА К УСТАВУ ВВ

Следует ли внести в Устав города поправку, позволяющую Мэрии отдавать предпочтение участнику торгов, находящемуся в городе Los Angeles при заключении контракта на конкурсной основе?

БЕСПРИСТРАСТНЫЙ ОБЗОР ГЛАВНОГО АНАЛИТИКА ПО ВОПРОСАМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА SHARON M. TSO

Раздел 371 Устава города предусматривает, что городские контракты на конкурсной основе заключаются с тем ответственным участником тендера, который предложил наиболее выгодную цену и наиболее высокую степень соответствия требованиям тендера. Раздел 371 (а) позволяет городу отдавать предпочтение участнику тендера, находящемуся в штате California или в округе Los Angeles. Предпочтение участнику тендера даст ему преимущество при заключении контракта с городом.

В настоящее время Устав не позволяет городу отдавать преимущественное предпочтение в тендере фирме, которая находится в городе Los Angeles.

Принятие данной поправки внесет изменение в Устав и позволит городу отдавать предпочтение в тендере фирме, расположенной в городе Los Angeles.

Городской Совет и мэр будут уполномочены принимать постановления, касающиеся объема и характера преференций для участников тендера, а также норм их применения.

Данная поправка вступит в силу, если будет одобрена большинством голосов избирателей.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ О ФИНАНСОВЫХ ПОСЛЕДСТВИЯХ СОТРУДНИКА АДМИНИСТРАЦИИ ГОРОДА MATTHEW W. SZABO

Эта поправка позволит администрации города Los Angeles отдавать предпочтение участникам городских тендеров, находящимся в городе Los Angeles. В настоящее время город может отдавать предпочтение в городских тендерах предприятиям, чьи рабочие помещения расположены на территории округа Los Angeles. С помощью этой поправки город сможет сузить круг предприятий, имеющих право на получение преференций при проведении тендеров, до предприятий, расположенных на территории города Los Angeles. Сужение критериев отбора может привести к тому, что больше предприятий, расположенных в городе, будет получать контракты на конкурсной основе. Однако окончательный выбор предприятия для заключения контракта будет по-прежнему зависеть от всесторонней оценки каждого предложения с точки зрения стоимости, опыта и других требований контракта. Заключение контрактов также зависит от наличия бюджетных ресурсов. Поскольку предприятия, расположенные на территории города Los Angeles, уже имеют право на получение преференций при участии в тендере, в случае принятия данной поправки не произойдет существенного чистого изменения городских финансов.



АРГУМЕНТ В ПОЛЬЗУ ПОПРАВКИ "ВВ" К УСТАВУ

ПОПРАВКА "ВВ" к Уставу города Los Angeles ДОБАВИТ слова "город Los Angeles" к определению слова "местный" в Уставе, что позволит городу при заключении контрактов на конкурсной основе предоставлять дополнительные балловые преференции предприятиям, расположенным в городе Los Angeles.

Los Angeles входит в десятку самых дорогих мест в стране для ведения бизнеса, из-за чего предприятия вынуждены конкурировать с фирмами из соседних городов с более низкими затратами на ведение бизнеса.

В 2018-19 финансовом году, последнем полном финансовом году перед пандемией COVID-19, семь процентов, или один из пятнадцати контрактов местных коммерческих предприятий, были заключены с предприятиями города Los Angeles в рамках городской Программы преференций для местных предприятий. Эти предприятия смогли получить только четверть процента, или \$96 000 из более чем \$41,5 млн. потенциальных контрактов.

Данная мера предлагает создать равные условия для игроков.

Устав города Los Angeles разрешает отдавать предпочтение на торгах "местным" предприятиям, желающим заключить контракт с городом, причем термин "местный" определяется как включающий предприятия, расположенные в округе Los Angeles или в штате California.

Это означает, что предприятия в городе Los Angeles, выплачивающие городу зарплаты, аренду, страховки и налог на ведение бизнеса, находятся в равных условиях при заключении контрактов, как и предприятия, работающие в таких городах, как Alhambra, Lancaster, Santa Clarita или Torrance.

ПОПРАВКА "ВВ" к Уставу города добавит слова "город Los Angeles" к определению "местный", что позволит городу предоставлять дополнительные преимущества предприятиям, расположенным в городе Los Angeles.

В преддверии крупных региональных и глобальных событий, таких как Чемпионат мира по футболу и Олимпийские игры 2028 года, это поможет вовлечь местные предприятия в региональные цепочки поставок и обеспечить столь необходимый экономический рост и создание рабочих мест.

ПРОГОЛОСУЙТЕ ЗА ПОПРАВКУ "ВВ" К УСТАВУ

Аргументы, напечатанные на данной странице, представлены авторами, их точность не проверялась Муниципалитетом.



**ЛИЦА, ПОДПИСАВШИЕ ДОКУМЕНТ С АРГУМЕНТОМ В ПОЛЬЗУ
ВНЕСЕНИЯ ПОПРАВКИ "ВВ" К УСТАВУ**

PAUL KORETZ

Член Совета города LA от 5-го района
City of Los Angeles

STUART WALDMAN

Президент
Valley Industry & Commerce Association

RON GALPERIN

Контролер города LA
City of Los Angeles

ADAM LANE

Вице-президент
Los Angeles Business Council

BOB BLUMENFIELD

Член Совета города LA от 3-го района
City of Los Angeles

MARQUEECE HARRIS-DAWSON

Член Совета города LA от 8-го района
City of Los Angeles

JESSICA LALL

Президент и генеральный директор
Central City Association



ОПРОВЕРЖЕНИЕ АРГУМЕНТОВ В ПОЛЬЗУ ПОПРАВКИ "ВВ" К УСТАВУ

ПРОГОЛОСУЙТЕ ПРОТИВ поправки "ВВ"

Почему Городской совет не проголосовал за определение местного бизнеса в файле Совета 10-2414-S1 в 2010 году, а затем позволил ему перестать действовать в 2015 году? Совет начал определять местный бизнес и отказался от этого через 5 лет.

В 2011 году профессор Университета Южной Калифорнии (University of Southern California, USC) Charles Swenson в отчете о предпочтениях местных поставщиков (https://clkrep.lacity.org/online/docs/2016/16-0992%20misc_09-02-2016.pdf) написал, что город Los Angeles ежегодно тратит \$1,112,589,290, и только 16.22% тратится на фирмы города Los Angeles.

В аргументации за эту поправку говорится, что в "2018-2019 финансовом году местные предприятия получили одну четверть процента или \$96,000.00 из \$41.5 млн. стоимости потенциальных контрактов".

Этот вопрос является ключевым для экономического благополучия города Los Angeles, поэтому необходимо принять правильное решение. Избиратели и бизнес не должны голосовать без конкретики или определения того, что подразумевается под местными предприятиями города Los Angeles и в каких тендерах они могут участвовать, предоставлять предложения или претендовать на получение контракта. Здесь нельзя допускать никакой неопределенности.

ЛИЦА, ПОДПИСАВШИЕ ОПРОВЕРЖЕНИЕ АРГУМЕНТОВ В ПОЛЬЗУ ПОПРАВКИ К УСТАВУ ВВ

NANCY JEFFERS
Налогоплательщик

Аргументы, напечатанные на данной странице, представлены авторами, их точность не проверялась Муниципалитетом.



АРГУМЕНТ ПРОТИВ ВНЕСЕНИЯ ПОПРАВКИ "ВВ" К УСТАВУ

ПРОГОЛОСУЙТЕ ПРОТИВ - В поправке "ВВ" отсутствуют конкретные детали, необходимые для поддержки бизнесов города Los Angeles.

Почему требуется голосование по поправке к Уставу сейчас, когда эти предпочтения местного бизнеса в заключении контрактов уже были предоставлены и изменены постановлением, без одобрения граждан?

В августе 2021 г. постановление (187121), касающееся предпочтения местного бизнеса при заключении контрактов, отменило две статьи и внесло изменения в одну из статей Устава. Это постановление о предпочтениях местного бизнеса состояло из 9 страниц и не требовало решения избирателей.

Город Los Angeles не был отдельно включен в прошлогоднее постановление 187121, поскольку город Los Angeles находится в округе Los Angeles; не включался он отдельно и в предыдущее постановление о преференциях для местного бизнеса. Сообщается ли избирателям посредством требуемой поправки, что предприятия города Los Angeles не получали никаких преференций в течение десятилетий?

Последнее изменение (резолуция), требующее голосования жителей города Los Angeles, теперь включает город Los Angeles, но не содержит конкретики. Может быть потому, что в нем говорится, что преференции на торгах "могут быть разрешены" и что "любые стандарты, определения и политика для их реализации должны быть предусмотрены постановлением"?

Для полного учета развития и роста бизнеса в городе Los Angeles необходимо усилить надзор, отслеживать процентное соотношение объявленных и реализованных контрактных преференций, количество предоставленных средств, проводить аудит и вести отчетность о контрактных преференциях локальным бизнесам города Los Angeles.

ЛИЦА, ПОДПИСАВШИЕ ДОКУМЕНТ С АРГУМЕНТОМ ПРОТИВ ВНЕСЕНИЯ ПОПРАВКИ "ВВ" К УСТАВУ

NANCY JEFFERS
Налогоплательщик

Аргументы, напечатанные на данной странице, представлены авторами, их точность не проверялась Муниципалитетом.



ОПРОВЕРЖЕНИЕ АРГУМЕНТОВ ПРОТИВ ВНЕСЕНИЯ ПОПРАВКИ "ВВ" К УСТАВУ

Поправка к Уставу города Los Angeles НЕОБХОДИМА для предоставления предприятиям города Los Angeles ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ балловых преференций при заключении городских контрактов на конкурсной основе.

Постановление, на которое ссылается оппонент, устанавливает только процентное соотношение преференций для местных предприятий. Это не меняет и не может изменить того, что предприятия, расположенные в городе Los Angeles, по-прежнему не получают балловых преференций по сравнению с предприятиями, расположенными на остальной территории округа Los Angeles.

Нормы применения, программы и позиции могут быть приняты в виде предложения или резолюции, а изменения в муниципальный и административный кодексы города могут быть внесены в виде постановления. Но ТОЛЬКО раздел 371а Устава города дает право предоставлять преференции участникам тендеров, и ТОЛЬКО избиратели города Los Angeles могут вносить поправки в Устав города.

Эта поправка будет полезна для местного бизнеса и для жителей города Los Angeles.

ПРОГОЛОСУЙТЕ ЗА ПОПРАВКУ "ВВ" К УСТАВУ

Аргументы, напечатанные на данной странице, представлены авторами, их точность не проверялась Муниципалитетом.



**ЛИЦА, ПОДПИСАВШИЕ ОПОВЕРЖЕНИЕ АРГУМЕНТОВ ПРОТИВ
ПОПРАВКИ "ВВ" К УСТАВУ**

PAUL KORETZ

Член Совета города LA от 5-го района
City of Los Angeles

STUART WALDMAN

Президент
Valley Industry & Commerce Association

RON GALPERIN

Контролер города LA
City of Los Angeles

ADAM LANE

Вице-президент
Los Angeles Business Council

BOB BLUMENFIELD

Член Совета города LA от 3-го района
City of Los Angeles

MARQUEECE HARRIS-DAWSON

Член Совета города LA от 8-го района
City of Los Angeles

JESSICA LALL

Президент и генеральный директор
Central City Association



Новые положения или формулировки, добавленные в устав или в имеющиеся разделы устава, выделены подчеркиванием. Слова, удаленные из устава или из имеющихся разделов устава, ~~зачеркнуты~~.

ПОПРАВКА К УСТАВУ ВВ

Раздел 1. Подраздел (а) раздела 371 Устава города Los Angeles переформулируется следующим образом:

Заключение контракта на конкурсной основе. За исключением случаев, предусмотренных ниже в подразделе (е), город не связан и не будет связан никаким контрактом, если процедура проведения тендера или подачи предложений, установленная данным разделом и постановлением, не была соблюдена уполномоченным должностным лицом, советом либо сотрудником.

Контракты будут заключаться с ответственным участником тендера, предложившим наиболее выгодную цену и предоставившим гарантии удовлетворительного качества исполнения контракта. Это решение может быть принято на основе наименьшей конечной стоимости объектов, находящихся в наличии и использовании. В тех случаях, когда объекты являются частью более масштабного проекта или предприятия, может быть принято во внимание их влияние на совокупную конечную стоимость проекта или предприятия. Несмотря на положение данного подраздела, требующее присуждения контракта ответственному участнику тендера, предложившему наиболее выгодную цену, предпочтение при заключении контрактов может быть отдано фирмам из штата California, или округа Los Angeles, или города Los Angeles, а в спецификациях тендера может быть предусмотрено требование о предпочтении отечественной продукции и продукции из переработанного сырья. Объем и характер предпочтений для участия в тендере, требования к содержанию отечественной продукции и переработанной продукции, а также все стандарты, определения и нормы их применения должны быть определены постановлением.



Права Избирателей

У ВАС ЕСТЬ СЛЕДУЮЩИЕ ПРАВА

- 1. Право голоса, если вы являетесь зарегистрированным избирателем.** Вы имеете право участвовать в голосовании, если вы:
 - ★ являетесь гражданином США, проживающим в Калифорнии
 - ★ достигли возраста 18 и более лет
 - ★ зарегистрированы по месту вашего проживания в настоящее время
 - ★ в настоящий момент не отбываете срок в тюрьме штата или федеральной тюрьме за совершение тяжкого преступления;
 - ★ в настоящий момент не признаны судом умственно неполноценными для голосования.
- 2. Если вы являетесь зарегистрированным избирателем, то имеете право голоса, даже если ваше имя отсутствует в списке.** Вы сможете проголосовать, воспользовавшись условным избирательным бюллетенем. Ваш голос будет засчитан, если сотрудники избирательной комиссии установят, что вы имеете право голосовать.
- 3. Право проголосовать, если на момент закрытия избирательного пункта все еще находитесь в очереди.**
- 4. Право на тайное голосование** без постороннего вмешательства или советов о том, как вам голосовать.
- 5. Право получить новый бюллетень, если вы допустили ошибку, но еще не проголосовали.** Вы можете:
попросить у сотрудников избирательного пункта новый бюллетень, обменять свой бюллетень для голосования по почте на новый в избирательной комиссии или в своем избирательном участке, проголосовать при помощи условного избирательного бюллетеня.
- 6. Право получать помощь во время подачи избирательного бюллетеня** от любого выбранного вами лица, за исключением вашего работодателя или представителя вашего профсоюза.
- 7. Право опустить полученный по почте и заполненный вами бюллетень в любом избирательном участке в Калифорнии.**
- 8. Право получать связанные с выборами материалы на другом языке, помимо английского, при условии,** что в вашем избирательном округе достаточное количество человек разговаривает на этом языке.
- 9. Право задавать сотрудникам избирательной комиссии вопросы относительно процедуры проведения выборов, а также право наблюдения за ходом голосования.** Если лицо, которому вы задаете вопросы, не может на них ответить, вас должны будут направить более компетентному сотруднику. Если ваше поведение нарушает порядок проведения выборов, сотрудники могут перестать отвечать на ваши вопросы.
- 10. Право сообщать о каких-либо действиях незаконного или мошеннического характера** сотруднику местной избирательной комиссии или госсекретарю штата.

Если вы считаете, что вам было отказано в каком-либо из вышеперечисленных прав, просьба сообщить об этом по бесплатному номеру горячей линии госсекретаря штата для избирателей (800) 345-VOTE (8683)

- 🌐 На веб-сайте: www.sos.ca.gov
- ☎ По телефону: (800) 345-VOTE (8683)
- ✉ По эл. почте: elections@sos.ca.gov



Информация для избирателей с особыми потребностями

Доступность и вспомогательные устройства800-815-2666, выбор 7 (горячая линия округа Los Angeles)

Избирательные пункты округа LA имеют доступ для лиц в инвалидных колясках и/или для голосования не выходя из машины. Избирательные участки оснащены устройствами, которые помогут Вам проголосовать. Чтобы получить дополнительную информацию, свяжитесь с администратором предварительных муниципальных выборов округа Los Angeles, назначенных на 7 июня 2022 г.

Аудиозаписи(213) 978-0444



На избирательных участках Вы сможете воспользоваться аудиооборудованием.

Аудиозаписи текста законопроекта, включенного в данную брошюру, доступны на английском, армянском, китайском (мандаринском или кантонском диалектах), фарси, хинди, японском, кхмерском, корейском, русском, испанском, тагальском, тайском и вьетнамском языках. Эти записи доступны на нашем вебсайте: **clerk.lacity.org/clerk-services/elections/municipal-elections** в разделе "Measure(s) on the Ballot", а также в следующих учреждениях:

Braille Institute Library
741 North Vermont Avenue
Los Angeles, CA 90029
(323) 660-3880

Central Library
630 West 5th Street
Los Angeles, CA 90071
(213) 228-7000

Избиратели также могут запросить копию аудиозаписей в нашем офисе по адресу:

Office of the City Clerk-Election Division
Attn: Audio Recordings
555 Ramirez Street, Space 300
Los Angeles, CA 90012

Телетайп (213) 473-3231

Номер телетайпа предназначен для избирателей с нарушениями слуха.

Языковая помощь (800) 994-8683

Муниципалитет также предоставляет материалы для избирателей на языках: армянском, китайском, фарси, хинди, японском, кхмерском, корейском, русском, испанском, тагальском, тайском и вьетнамском.



Напоминание о дне выборов

День выборов - вторник, 7 июня

Июнь 2022 г.						
ВС	ПН	ВТ	СР	ЧТ	ПТ	СБ
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

Избирательные участки открываются в 07:00 утра и закрываются в 08:00 вечера.



Для заметок избирателя

День выборов - вторник, 7 июня.

Эта страница намеренно оставлена пустой.



Для заметок избирателя

День выборов - вторник, 7 июня.

Эта страница намеренно оставлена пустой.



OFFICE OF THE CITY CLERK
ELECTION DIVISION
555 RAMIREZ STREET
SPACE 300
LOS ANGELES, CA 90012



NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE
PAID
CITY OF LOS ANGELES
ELECTION DIVISION

